



Taller

El español neutro en la traducción audiovisual



En este curso se abordará el español neutro comprendido como el intento de crear una variante del idioma español que resulte aceptable para el público heterogéneo latinoamericano, con el que se pretende deslocalizar el lenguaje y adaptarlo al máximo número posible de hispanohablantes, con el fin de ser empleado por medios de comunicación y entretenimiento.



Modalidad Virtual



**Del 2 de mayo al
23 de mayo de 2024**
Jueves de 18 a 20 hs.

El taller consta de 4 encuentros sincrónicos de 2 hs. Total 8 horas.



Destinado a:

Estudiantes de traductorados e interpretariados / traductores (para idioma extranjero - español neutro)





Cronograma

Días y horarios de cursada:

Jueves 2, 9, 16 y 23 de mayo, de 18:00 a 20:00 hs.

El taller consta de 4 encuentros sincrónicos de 2 hs. **Total 8 horas.**



Objetivos

Objetivo general:

Comprender el concepto de español neutro, conocer sus características a nivel léxico-semántico, morfo-sintáctico y sonoro, y contar con los recursos necesarios a fin de realizar una versión de traducción adecuada para el público latinoamericano de los medios de comunicación y entretenimiento.

Objetivos específicos:

- Comprender la importancia del manejo del español para el mercado actual de la traducción audiovisual.
- Trabajar sobre el concepto de neutralidad y deslocalización de la lengua para lograr una versión de traducción que sea comprendida y aceptada por el público heterogéneo latinoamericano.
- Adquirir recursos y herramientas de investigación de vocablos y expresiones adecuadas para el público latinoamericano y para el armado de glosarios.



Plantel docente

Paula Safar - Coordinadora

Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos de televisión para el público latinoamericano. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje, revisora de subtítulos y transcreadora de contenido publicitario.

Entre los años 2007 y 2012 se desempeñó como traductora audiovisual de subtítulo y doblaje para numerosas empresas entre las que se encuentran Antartica Films, Palmera Record, Cívica Media, Gapsa y Videorecord.

Desde el 2013 y en la actualidad se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje para la compañía Non Stop Digital para las señales Disney Junior, Disney XD, Disney Channel, Disney +, NatGeo y Hallmark.

Desde el 2019 se desempeña, además, como revisora de español latino en la compañía RWS, para diferentes cuentas globales en los sectores de televisión por streaming, e-commerce, proveedores de servicios web, y negocios online.

Ha sido responsable de la traducción y adaptación de numerosas películas, series y documentales, así como de la transcreación de comerciales para televisión y jingles publicitarios.

En el presente y en paralelo con su actividad lingüística, imparte cursos sobre su área de especialidad en diferentes instituciones.



• Clase 1

Definición y alcance del español neutro. Variantes y denominaciones de español (panhispánico, global, internacional, general, estándar, latino, neutro). El español neutro y el mercado laboral. Análisis del público objetivo.

En esta clase:

Se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos mencionados. Se realizarán ejercitaciones que se resolverán grupal y oralmente de manera intuitiva y sin investigación, para reflexionar sobre los desafíos que presenta la traducción al español neutro. Al finalizar la clase, se compartirá por correo electrónico, un apunte de lo visto en clase y una tarea para corregir en la siguiente clase.

• Clase 2

Características del español neutro: el aspecto léxico-semántico, el aspecto morfo-sintáctico y la norma sonora. Herramientas y recursos lingüísticos para la investigación.

En esta clase:

Se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos mencionados. Se realizarán ejercitaciones sobre terminología, utilizando herramientas en tiempo real. Al finalizar la clase, se compartirá por correo electrónico, un apunte de lo visto en clase y una tarea para corregir en la siguiente clase.

• Clase 3

Herramientas y recursos no lingüísticos para la investigación. El glosario de vocablos neutros.

En esta clase:

Se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos mencionados. Se realizarán ejercitaciones sobre terminología, utilizando herramientas en tiempo real. Al finalizar la clase, se compartirá por correo electrónico, un apunte de lo visto en clase y una tarea para corregir en la siguiente clase.

• Clase 4

La religión en el español neutro. El lenguaje adulto y el español neutro.

En esta clase:

Se compartirán dos presentaciones PowerPoint para la explicación de los conceptos mencionados. Se realizarán ejercitaciones sobre situaciones conflictivas y desafíos en forma grupal y oral. Al finalizar la clase, se compartirá por correo electrónico, un apunte de lo visto en clase.





Certificación

La asistencia mínima requerida es de 75% de las clases con cámara encendida.

Mecanismos de evaluación.

Certificado de Participación con el 75% de Asistencia.



UMSA
UNIVERSIDAD
DEL MUSEO SOCIAL ARGENTINO

